

**RAADGEVENDE  
INTERPARLEMENTAIRE  
BENELUXRAAD**

---

16 maart 2006

**Rondetafel over gratis rechtshulp**

**(Druskininkai, Litouwen  
10 februari 2006)**

**Rapporteur : Mevrouw F. Talhaoui**

**CONSEIL INTERPARLEMENTAIRE  
CONSULTATIF  
DE BENELUX**

---

16 mars 2006

**Table ronde sur l'aide judiciaire gratuite**

**(Druskininkai, Lituanie  
10 février 2006)**

**Rapporteur : Mme F. Talhaoui**

Op 10 februari 2006 heeft het Legal Affairs and Security Committee van de Baltische Assemblée in Druskininkai, Litouwen, een rondetafel conferentie gehouden over gratis rechtshulp. Aan deze conferentie zouden twee leden van de commissie voor Justitie en Openbare Orde deelnemen, mevrouw Talhaoui en de heer Weekers. Laatstgenoemde heeft zich kort voor de conferentie moeten terug trekken, en is vervangen door de heer Willems.

## INLEIDINGEN

De minister van Justitie van Litouwen, de heer **Buzinskas**, stelt vast dat rechtshulp in alle gemeenten van het land beschikbaar is. Toch is men niet tevreden over het huidige stelsel en er wordt gewerkt aan verbeteringen. Oogmerk is een zo groot mogelijk aantal mensen gratis rechtshulp kunnen verstrekken. Men zoekt naar criteria voor verbetering van het stelsel. Er zou ook naar de verhouding tussen inkomen en hulp moeten worden gekeken.

De voorzitter van de commissie voor Justitie uit de Seimas van Litouwen, de heer **Sabatauskas**, zei dat sinds enkele jaren een systeem van door de staat gegarandeerde rechtshulp op drie niveaus functioneert: eerstelijns-rechtshulp, door de Staat verschaft rechtshulp en rechtshulp verschaft door openbare instellingen. In de eerstelijns-rechtshulp in strafzaken werd aanvankelijk voorzien door de juridische faculteit van de universiteit van Vilnius. Die hulp was echter alleen voor de armsten gratis. Dit systeem was niet effectief, het was ontoegankelijk en de capaciteit was onvoldoende. In een resolutie heeft de Seimas in 2003 uitgesproken dat heldere criteria voor het verlenen van rechtshulp nodig waren en dat tevens een bepaling van de kosten nodig was. Een werkgroep heeft in een rapport in 2005 vijf inkomensniveaus vastgesteld. Verder is aanbevolen te komen tot een evaluatie van het vermogen van aanvragers van rechtshulp en over te gaan van het berekenen van kosten per uur naar kosten per functie.

Het wetsontwerp dat is ingediend, volgde het raamwerk dat de werkgroep had voorgesteld. Ook is de Europese richtlijn van 2003 erin verwerkt. Rechtshulp om te komen tot een advies is voor de duur van een uur gratis. De wet regelt ook de

Le 10 février 2006, la Legal Affairs and Security Committee de l'Assemblée baltique a organisé à Druskininkai (Lituanie), une table ronde sur l'aide juridique gratuite. Deux membres de la commission de la Justice et de l'Ordre public, Mme Talhaoui et M. Weekers, devaient participer à la réunion mais M. Weekers a dû se faire excuser peu avant la conférence. Il a été remplacé par M. Willems.

## INTRODUCTION

Le ministre lituanien de la Justice, M. **Buzinskas**, a indiqué que l'aide juridique est disponible dans toutes les localités de son pays. Toutefois, le système actuel ne donne pas satisfaction et on s'emploie à l'améliorer. L'objectif est de procurer une aide juridique gratuite au plus grand nombre. La recherche porte sur des critères d'amélioration du système et sur la relation entre les revenus et l'aide octroyée.

Le président de la commission de la Justice du Seimas de Lituanie, M. **Sabatauskas**, a expliqué que, depuis quelques années, un système d'assistance judiciaire garanti par l'État fonctionne à trois niveaux: une aide judiciaire de première ligne, une aide judiciaire fournie par l'État et une aide judiciaire assurée par les institutions publiques. Initialement, l'aide de première ligne était assurée par la Faculté de droit de l'université de Vilnius mais seuls les plus pauvres pouvaient y recourir gratuitement. Le système n'était pas efficace, il n'était pas accessible et sa capacité était insuffisante. En 2003, le Seimas a demandé dans une résolution que des critères d'octroi de l'aide judiciaire et une définition des coûts soient clairement formulés. En 2005, un groupe de travail a fixé cinq niveaux de revenus. Il a par ailleurs été recommandé de procéder à une évaluation des moyens financiers des demandeurs et de convertir le mode de calcul horaire des frais en une méthode de calcul par mission.

Le projet de loi qui a été déposé s'inspire du cadre de travail proposé par le groupe de travail. Il intègre aussi la directive européenne de 2003. L'aide judiciaire tendant à prodiguer un conseil est gratuite à raison d'une heure de consultation. La

tweedelijns rechtshulp, inclusief de vertegenwoordiging door een advocaat in een proces. De wet noemt criteria voor het verlenen van rechtshulp en vijf inkomensniveaus. In een aantal gevallen is de rechtshulp gratis, bijvoorbeeld in zaken die minderjarigen aangaan. Voor rechtshulp komen alleen natuurlijke personen in aanmerking, rechtspersonen niet. Andere categorieën die in de wet worden vermeld zijn mensen in de bijstand, zieken en mensen met een handicap, die als gevolg daarvan geen inkomen hebben. Men krijgt geen rechtshulp wanneer er geen economische noodzaak is en wanneer er geen uitzicht is op het winnen van de zaak. Spreker meent dat dit laatste criterium voor verheldering vatbaar is. Sinds de herziening van de wet kunnen gemeenten eerstelijns rechtshulp verstrekken. Dat kan tot belangenconflicten leiden. In sommige gevallen kan een beroep gedaan worden op een advocaat, hetgeen de voorkeur van spreker heeft.

Wat de uitgaven aan rechtshulp betreft, verklaart spreker dat die in Duitsland US\$ 6 per inwoner bedragen, in Nederland 10 en in Engeland 26; in Litouwen daarentegen minder dan één. Het inkomensniveau om voor gratis rechtshulp in aanmerking te komen is inmiddels verhoogd tot negen keer het minimumloon. In burgerlijke en bestuurszaken is nu ook rechtshulp mogelijk. De voor iedereen gelijke toegang tot de rechtspraak is een beginsel dat bewaakt moet worden. De mogelijkheden tot vergroting van de toegankelijkheid van rechtshulp worden momenteel besproken.

De juridisch adviseur van het gratis rechtshulp project van het Open Society Initiatief in Litouwen, de heer **Sesickas**, heeft eraan herinnerd dat het land in 1999 opgezaald was met een systeem van rechtshulp uit de tijd van de Sovjet-Unie en dat slecht functioneerde. De omvang was gering en het was niet gratis. Andere wetgeving was er niet. Er zijn toen op experimentele basis twee openbare bureaus opgezet. Deze werkten met advocaten en, bij het ontbreken van regelgeving, bepaalden de regels van hun organisaties hoe ze werkten. De taken van deze bureaus zijn vergelijkbaar met die van public lawyers in de Angelsaksische traditie. De public lawyers bieden tweedelijns-rechtshulp. Spreker vroeg zich af

loi organise également l'aide de seconde ligne, y compris la représentation par un avocat devant un tribunal. La loi énumère les critères d'octroi de l'aide judiciaire et cinq niveaux de revenus. L'aide judiciaire est gratuite dans certains cas, comme dans les affaires relatives aux mineurs d'âge. Seules les personnes physiques, et non les personnes morales, entrent en compte. Les bénéficiaires d'une aide sociale et les personnes qui ne disposent pas de revenus en raison d'une maladie ou d'un handicap, constituent d'autres catégories mentionnées dans la loi. L'aide judiciaire n'est pas accordée en l'absence de nécessité économique et lorsqu'il n'y a pas d'espoir d'obtenir gain de cause. L'orateur pense que ce dernier critère pourrait être clarifié. Depuis la révision de la loi, les communes peuvent fournir une aide judiciaire de première ligne et des conflits d'intérêt peuvent s'ensuivre. Dans certains cas, il peut être fait appel à un avocat. L'orateur privilégie cette dernière option.

Concernant les dépenses afférentes à l'aide judiciaire, l'orateur précise qu'elles s'élèvent à 6 US\$ par habitant en Allemagne, 10 US\$ aux Pays-Bas et 26 US\$ en Grande-Bretagne; en Lituanie, par contre, il s'agit de moins de 1 US\$. Le plafond de revenus limitant l'accès à l'aide judiciaire gratuite a été revu à la hausse entre-temps, jusqu'à neuf fois le salaire minimum. L'aide judiciaire est désormais accessible pour les affaires civiles ainsi qu'en matière administrative. Le caractère universel de l'accès à la justice constitue un principe, auquel il convient de veiller. Un débat porte actuellement sur les possibilités d'élargissement de l'accès à l'aide judiciaire.

Le conseiller juridique du projet d'aide judiciaire gratuite de l'Open Society Initiative en Lituanie, **M. Sesickas**, a rappelé qu'en 1999, son pays a hérité d'un système d'aide judiciaire datant de l'époque soviétique, dont le fonctionnement laissait à désirer. Le système avait une portée limitée et il n'était pas gratuit. Aucune autre disposition légale n'était prévue. A l'époque, deux bureaux publics ont été mis sur pied. Ils ne recouraient pas aux services d'avocats et, en l'absence de réglementation, leurs méthodes de travail étaient définies par les règles des organisations. Les missions de ces bureaux étaient comparables à celles des *public lawyers* dans la tradition anglo-saxonne. Le *public lawyer*

of men daardoor een soort overheidsadvocaat wordt. Hij meende van niet en hij sprak uit ervaring. Aan de hand van dit model zijn nieuwe instellingen opgezet, waarmee echter geen complete voorziening in rechtshulp kon worden geboden. Tegen 2002 werd duidelijk dat de wetgeving ook nadelen had; het is nu eenmaal niet zo dat door het aannemen van een wet het probleem is opgelost. Een volledige voorziening van rechtshulp is met het wijzigen van de wet nog niet bereikt, de wet moet ook toegepast worden.

In samenwerking met het ministerie van Justitie en de balie worden voorstellen ontwikkeld voor een tweede fase van hervorming. Deze zal gericht zijn op verbetering van het management, van de kwaliteit en op het vereenvoudigen van de toegangs-criteria. Litouwen staat daarmee niet alleen; in vele landen in Centraal-Europa worden de stelsels van rechtshulp herzien. Men heeft zich daar uitgebreid georiënteerd.

De voorzitter van het *Legal Affairs and Security Committee* van de Baltische Assemblée en lid van de Litouwse Seimas, de heer **Sukys**, merkte op dat rechtshulp in Litouwen door openbare organisaties wordt verleend. Om de toegang te vergemakkelijken is een vouwblad ontwikkeld door het ministerie van Justitie. Daarop zijn telefoonnummers en contact- en e-mailadressen van hulpverlenende instanties vermeld.

De vice-voorzitter van de balie van Litouwen, de heer **Civilis**, herinnerde eraan dat de eerste regelingen voor rechtshulp in zijn land betrekking hadden op strafzaken; vervolgens kwam slachtofferhulp aan de beurt. Nu vallen er ook civiele en bestuursrechtelijke zaken onder. Er is een coördinerende raad die problemen bij de toegang tot de rechtshulp probeert te bestrijden. Ondanks de regelingen die tot stand zijn gekomen, bleef de rechtshulp voor mensen met weinig geld moeilijk bereikbaar. Maar ook dat probleem is inmiddels opgelost. De grondwet garandeert de toegang tot een rechtbank. Twee dingen spreken dit recht tegen en daarover zou helderheid moeten worden gecreëerd. Een aanvraag kan worden afgewezen wanneer de reden of het belang onvoldoende is. Dit zal door de rechtbank moeten worden beslist in plaats van door een

proposer une aide judiciaire de seconde ligne et l'orateur s'est demandé s'il s'apparente dès lors à une sorte d'avocat public. S'appuyant sur son expérience, il a estimé que ce n'était pas le cas. De nouvelles institutions ont été créées sur la base de ce modèle, mais elles ne pouvaient toujours pas offrir un système complet d'aide judiciaire. Vers 2002, les inconvénients de la loi sont apparus de plus en plus clairement: l'adoption d'une loi ne suffit pas à résoudre un problème et sa révision ne permet pas à elle seule d'instaurer une aide judiciaire complète; encore faut-il que la loi soit appliquée.

Des propositions ont été formulées pour une deuxième phase de révision, avec la collaboration du ministère de la Justice et du barreau. Il s'agira d'améliorer le management, d'accroître la qualité et de simplifier les critères d'accès. La Lituanie ne constitue pas un cas isolé; les régimes d'aide judiciaire sont en cours de révision dans de nombreux pays d'Europe centrale.

**M. Sukys**, président de la *Legal Affairs and Security Committee* de l'Assemblée baltique et membre du Seimas de Lituanie, a fait remarquer que l'aide judiciaire est assurée par des organisations publiques dans son pays. Le ministère de la Justice a publié une brochure pour en faciliter l'accès. Les numéros de téléphone, les adresses de contacts et les adresses électroniques des instances d'aide y sont mentionnés.

Le vice-président du barreau de Lituanie, **M. Civilis**, a rappelé que dans son pays, les premières dispositions en matière d'aide judiciaire concernaient des affaires pénales; l'aide aux victimes a été abordée par la suite. Aujourd'hui, les procédures civiles et administratives ressortissent aussi à cette aide. Un conseil de coordination est chargé de lever les obstacles qui empêchent l'accès au système. Malgré les dispositions qui ont été prises, l'aide judiciaire est restée peu accessible pour les personnes défavorisées. Toutefois, ce problème a aussi été résolu entre-temps. La Constitution garantit l'accès aux tribunaux. Deux éléments sont en totale contradiction avec ce principe et la clarté devrait être faite à ce sujet. Ainsi, une demande peut être rejetée si le motif ou l'intérêt sont insuffisants. Il appartiendra au tribunal, et non plus à un fonc-

ambtenaar, zoals nu het geval is. In geval van afwijzing van zijn aanvraag kan de aanvrager die voor de rechtbank aanvechten; in dat geval heeft hij recht op een door de rechtbank aan te wijzen advocaat. De afgewezen aanvragen van rechtshulp worden doorgegeven aan de coördinerende raad, om te zien om welke reden geen hulp wordt verleend.

De heer **Pietkevics**, lid van de Saeima uit Letland, zei dat begin 2006 in zijn land een wettelijke regeling van rechtshulp van kracht was geworden; de rechtshulp wordt door de Staat geleverd en betaald. Daarmee is de situatie in Letland nu vergelijkbaar met die in Litouwen en Estland. Het systeem dat voor de genoemde datum bestond, dateerde uit de tijd van de Sovjet-Unie en had alleen betrekking op strafzaken. Dat is nu uitgebreid naar civiele en bestuursrechtelijke zaken. De wet van begin dit jaar noemt inkomenscriteria om voor door de staat gegarandeerde gratis rechtshulp in aanmerking te komen. Ook bepaalt de wet dat rechtshulp beschikbaar is voor ingezetenen en voor asielantenn en politieke vluchtelingen. De wet heeft een dienst voor rechtshulp in het leven geroepen. Spreker benadrukte dat het moeilijk is de kosten juist in te schatten, mede omdat het ministerie van Justitie niet in staat is concrete gegevens te leveren. Duidelijk is wel dat meer geld nodig is voor rechtshulp. Andere mogelijkheden voor het oplossen van conflicten zoals arbitrage en een mediator, worden onderzocht.

De heer **Linde**, lid van de Riigikogu uit Estland, merkte op dat de wet met betrekking tot de rechtsbijstand de soorten rechtsbijstand vaststelt die door de Staat ten laste worden genomen alsook de voorwaarden en de te volgen procedure om er aanspraak op te kunnen maken. Die wet strekt ertoe iedereen een afdoende en betrouwbare juridische dienstverlening te waarborgen.

De rechtsbijstand bestaat in het verstrekken van een door de Staat ten laste genomen juridische dienstverlening aan een natuurlijke persoon of een rechtspersoon, overeenkomstig de bepalingen van genoemde wet, in het kader van procedures voor een Estse rechtbank of een administratieve over-

tionnaire comme c'est le cas aujourd'hui, d'en décider. Le demandeur dont la demande a été rejetée peut contester cette décision devant le tribunal; dans ce cas, il a droit aux services d'un avocat désigné par le tribunal. Les demandes d'aide judiciaire qui sont rejetées sont communiquées au conseil de coordination pour qu'il vérifie les raisons justifiant le refus.

M. **Pietkevics**, membre du Saeima de Lettonie, a indiqué qu'un dispositif légal d'aide judiciaire a été mis sur pied dans son pays au début de 2006; l'aide judiciaire est fournie et financée par l'État. La situation qui prévaut en Lettonie est donc désormais comparable à celle de la Lituanie et de l'Estonie. Le système en vigueur avant 2006 remontait à l'époque de l'Union soviétique et concernait uniquement les affaires pénales. Il a été étendu aux affaires civiles et de droit administratif. La loi promulguée au début de cette année conditionne l'accès à l'aide judiciaire gratuite garantie par l'État à des critères de revenus. La loi dispose aussi que l'aide judiciaire est accessible aux résidents étrangers, aux candidats au droit d'asile et aux réfugiés politiques. La loi a institué un service d'aide judiciaire. L'orateur souligne qu'il est difficile d'estimer avec précision le coût du système, entre autres parce que le ministère de la Justice n'est pas en mesure de fournir des données concrètes. Par contre, il est clair que davantage de moyens doivent être consacrés à l'aide judiciaire. D'autres modes de résolution des conflits, comme l'arbitrage et la médiation, sont explorés.

M. **Linde**, membre du Riigikogu (Estonie), a indiqué que la loi relative à l'aide juridique détermine les types d'aide qui sont prises en charge par l'État, ainsi que les conditions et la procédure à suivre pour pouvoir y recourir. La loi tend à garantir à chacun une prestation de services juridiques efficace et sûre.

L'aide juridique consiste en la fourniture de services juridiques pris en charge par l'État à une personne physique ou à une personne morale, conformément aux dispositions de la loi susmentionnée, dans le cadre de procédures devant un tribunal estonien ou une autorité administrative ou dans le

heid, of in het kader van de verdediging van hun belangen op welke manier ook.

Er zijn volgende soorten rechtsbijstand:

- het aanduiden van een verdediger in strafzaken;
- vertegenwoordiging van een persoon in inbreukprocedures met betrekking tot strafzaken en voor de rechtbank;
- vertegenwoordiging van een persoon in buitengerechtelijke procedures met betrekking tot delicten en voor de rechtbank;
- vertegenwoordiging van een persoon in inbreukprocedures met betrekking tot burgerlijke zaken en voor de rechtbank;
- vertegenwoordiging van een persoon in het kader van procedures voor een administratieve rechtbank;
- vertegenwoordiging van een persoon in administratieve procedures;
- vertegenwoordiging in uitvoeringsprocedures;
- voorbereiding van gerechtsdocumenten;
- andere vormen van juridisch advies en van vertegenwoordiging.

De rechtsbijstand wordt verstrekt door een advocaat volgens de bepalingen van de wet met betrekking tot de advocatuur.

De advocatenkabinetten moeten ervoor zorgen dat de door de Staat ten laste genomen rechtsbijstand gratis wordt verleend aan de personen die er nood aan hebben.

Elke natuurlijke persoon (insolvente rechtspersoon) kan aanspraak maken op een door de Staat ten laste genomen rechtsbijstand wanneer hij aan een dergelijk hulp nood heeft, maar wegens zijn financiële toestand niet over de vereiste middelen beschikt om rechtsbijstand te betalen of die slechts gedeeltelijk of gespreid kan terugbetalen.

Een onvermogene vereniging zonder winstoogmerk of stichting die om rechtsbijstand verzoekt op het gebied van milieubehoud of bescherming van de consument of op elk ander gebied met een groot openbaar belang.

cadre de la défense de leurs intérêts de quelque manière que ce soit.

Les différents types d'aide judiciaire sont les suivants:

- la désignation d'un défenseur dans les procès en matière pénale;
- la représentation d'une personne dans des procédures d'infraction se rapportant à des affaires pénales et devant un tribunal;
- la représentation d'une personne dans des procédures extrajudiciaires relatives à des délits et devant un tribunal;
- la représentation d'une personne dans des procédures d'infraction se rapportant à des affaires civiles et devant un tribunal;
- la représentation d'une personne dans le cadre de procédures devant un tribunal administratif;
- la représentation d'une personne dans des procédures administratives;
- la représentation dans des procédures d'exécution;
- la préparation de documents de justice;
- les autres types de conseil juridique et de représentation.

L'assistance judiciaire est fournie par un avocat selon les dispositions de la loi relative aux cours et aux tribunaux.

Les cabinets d'avocats doivent veiller à ce que l'assistance judiciaire prise en charge par l'État soit fournie aux personnes qui en ont besoin.

Toute personne physique (personne morale insolvable) peut solliciter une assistance judiciaire prise en charge par l'État lorsqu'elle en a besoin mais qu'en raison de sa situation financière, elle ne dispose pas des moyens requis pour financer l'assistance judiciaire ou qu'elle ne peut la rembourser que partiellement ou graduellement.

Il en est de même pour toute fondation ou association sans but lucratif ne disposant pas de moyens et qui sollicite une assistance judiciaire en matière de préservation de l'environnement, de protection du consommateur ou dans tout autre domaine d'intérêt public.



De door de Staat ten laste genomen rechtsbijstand zal niet worden toegekend als:

1. de aanvrager bij machte is zelf zijn belangen te verdedigen (de rechtsbijstand zal echter wel worden toegekend wanneer de bijstand van een advocaat kennelijk noodzakelijk is om een gelijke behandeling van de partijen te waarborgen of wegens de complexiteit van het dossier);

2. de aanvrager niet beschikt over het recht op bescherming waarvoor hij/zij om de toekenning van een door de Staat ten laste genomen rechtsbijstand verzoekt;

3. de aanvrager de kosten voor de rechtsbijstand kan betalen met zijn goederen die gemakkelijk te gelde kunnen worden gemaakt;

4. de kosten voor rechtsbijstand niet hoger liggen dan twee keer het gemiddeld maandinkomen van de aanvrager berekend aan de hand van het gemiddeld maandinkomen van de voorbije vier maanden;

5. de mogelijkheid voor de aanvrager om zijn rechten te verdedigen, gelet op de omstandigheden, weinig waarschijnlijk is;

6. de rechtsbijstand gevraagd wordt om een verzoek tot schadeloosstelling in te dienen voor geleden morele schade terwijl er geen enkel groot openbaar belang op het spel staat;

7. het geschil verband houdt met de beroepsactiviteiten van de aanvrager en geen afbreuk doet aan zijn rechten die geen uitstaans hebben met zijn beroepsactiviteiten;

8. de rechtsbijstand wordt aangevraagd ter bescherming van een handelsmerk, een octrooi, een model, een industriële tekening, een topografie van geïntegreerde circuits of een andere vorm van intellectuele eigendom, met uitzondering van de rechten die voortvloeien uit de wet op de auteursrechten;

9. de rechtsbijstand wordt aangevraagd in het kader van een zaak waarin de aanvrager kennelijk gezamenlijke belangen heeft met een persoon die geen aanspraak kan maken op rechtsbijstand;

10. de rechtsbijstand wordt aangevraagd om een recht overgedragen aan de aanvrager te beschermen, hoewel er gegronde redenen zijn om te veronderstellen dat dat recht aan de aanvrager werd overgedragen om op rechtsbijstand aanspraak te kunnen maken;

L'assistance judiciaire prise en charge par l'État ne sera pas octroyée dans les cas suivants:

1. le demandeur est capable de défendre ses intérêts lui-même (l'assistance judiciaire sera toutefois accordée lorsqu'il est manifeste que l'aide d'un avocat est indispensable pour garantir le traitement égal des parties ou en raison de la complexité du dossier);

2. le demandeur ne dispose pas du droit de protection pour lequel il sollicite l'octroi d'une assistance judiciaire prise en charge par l'État;

3. le demandeur peut financer l'assistance judiciaire au moyen de biens propres qu'il peut aisément monnayer;

4. les coûts de l'assistance judiciaire n'excèdent pas une somme équivalant à deux fois le revenu mensuel moyen du demandeur, calculé sur la base du revenu mensuel moyen des quatre mois précédents;

5. il est peu probable que le demandeur puisse faire valoir ses droits, compte tenu des circonstances;

6. l'assistance judiciaire est demandée pour introduire une demande d'indemnisation pour un dommage moral subi, alors qu'aucun intérêt public d'importance n'est en jeu;

7. le litige est lié aux activités professionnelles du demandeur et ne porte pas préjudice à des droits n'ayant aucun lien avec ses activités professionnelles;

8. l'assistance judiciaire est demandée pour protéger une marque commerciale, un brevet, un modèle, un dessin industriel, une topographie de circuits intégrés ou un autre type de propriété intellectuelle, à l'exception des droits dérivant de la loi sur les droits d'auteurs;

9. l'assistance judiciaire est sollicitée dans le cadre d'un dossier alors que selon toute évidence, le demandeur partage des intérêts communs avec une personne ne pouvant pas prétendre à l'assistance judiciaire;

10. l'assistance judiciaire est sollicitée pour protéger un droit cédé au demandeur, alors qu'il existe des raisons légitimes de supposer que ce droit a été cédé au demandeur dans le but de pouvoir prétendre à l'assistance judiciaire;

11. het verstrekken van juridische diensten de aanvrager wordt gegarandeerd door een verzekeringscontract dat de gerechtskosten dekt of door een verplichte verzekering;

12. het voordeel dat de aanvrager uit een vonnis kan halen miniem is in vergelijking met de geraamde kosten waaraan de Staat wegens de rechtsbijstand blootstaat.

De toekenning van de door de Staat ten laste genomen rechtsbijstand kan volgende vormen aannemen:

- zonder verplichte terugbetaling van de erelonen en van de kosten voor rechtsbijstand;
- met verplichte gedeeltelijke of volledige terugbetaling, in een keer, van de erelonen en de kosten voor rechtsbijstand;
- met verplichte gedeeltelijke of volledige terugbetaling, in termijnen, van de erelonen en de kosten voor rechtsbijstand.

Om het overzenden van een verzoek om rechtsbijstand te vergemakkelijken heeft het ministerie van Justitie een specifiek aanvraagformulier voorbereid dat beschikbaar zal zijn op de webstek van het ministerie van Justitie en in alle rechtbanken en advocatenkabinetten.

Indien de aanvraag of de bijhorende documenten niet in het Ests worden overgezonden, zal de persoon die het verzoek behandelt ervoor zorgen dat zij desgewenst worden vertaald.

Indien het verzoek om rechtsbijstand wordt afgewezen, zullen de vertaalkosten van de aanvrager worden teruggevorderd.

De natuurlijke personen moeten bij hun verzoek een terdege ingevuld document voegen met inlichtingen over hun financiële toestand alsook, zo mogelijk, elk attest met betrekking tot hun financiële toestand.

De financiële toestand van een aanvrager wordt geëvalueerd aan de hand van een onderzoek naar zijn vermogen en zijn inkomen, alsook van het vermogen en het inkomen van de gezinsleden die met hem samenwonen, het aantal personen ten laste, redelijke huisvestingskosten alsook andere elementen.

Een rechtbank kan vragen dat inlichtingen betreffende de financiële toestand of de solvabiliteit van een aanvrager of van leden van het gezin die

11. un contrat d'assurance couvrant les frais judiciaires ou une assurance obligatoire garantissent au demandeur la fourniture de services juridiques;

12. l'avantage que le demandeur peut retirer du jugement est minime par rapport aux coûts estimés auxquels l'État s'expose en octroyant l'assistance judiciaire.

L'assistance judiciaire peut être octroyée par l'État selon les modalités suivantes:

- sans remboursement obligatoire des honoraires et des frais afférents à l'assistance judiciaire;
- avec remboursement obligatoire complet ou partiel, en un seul versement, des honoraires et des frais afférents à l'assistance judiciaire;
- avec remboursement obligatoire complet ou partiel, par versements échelonnés, des honoraires et des frais afférents à l'assistance judiciaire.

Pour faciliter l'envoi de la demande d'assistance judiciaire, le ministère de la Justice a élaboré un formulaire de demande spécifique disponible sur le site internet du ministère, ainsi qu'auprès de tous les tribunaux et cabinets d'avocats.

Si la demande ou les documents annexes ne sont pas rédigés en estonien, la personne qui traite la demande veillera à en assurer la traduction au besoin.

Si la demande d'assistance judiciaire est refusée, le demandeur sera tenu de rembourser les frais de traduction.

Les personnes physiques joindront à leur demande un document, dûment complété, comportant des informations relatives à leur situation financière ainsi que, dans la mesure du possible, toute attestation relative à cette situation.

La situation financière du demandeur sera évaluée au moyen d'une enquête relative à ses biens et à ses revenus, ainsi qu'aux biens et aux revenus des membres de sa famille avec lesquels il cohabite, au nombre de personnes à sa charge, à ses frais de logement ainsi qu'à d'autres éléments.

Le tribunal peut demander que des informations relatives à la situation financière ou à la solvabilité du demandeur ou des membres de sa famille co-



met hem leven, door de aanvrager zelf, of andere personen of instellingen, inclusief kredietinstellingen, worden bezorgd.

De door de Staat ten laste genomen rechtsbijstand wordt gefinancierd door de begroting van de Staat waarop met dat doel kredieten zijn uitgetrokken. Elk jaar moet de Balie de minister van Justitie, uiterlijk 1 april, een overzicht bezorgen van de rechtsbijstand die het vorige jaar werd toegekend alsook van de erelonen en de kosten die in het kader van de rechtsbijstand aan de advocaten werden betaald.

Elke Est of elke persoon die zich in Estland bevindt en in het bezit is van een verblijfsvergunning kan de door de Staat ten laste genomen rechtsbijstand genieten in het kader van een procedure met betrekking tot een hem betreffende burgerlijke rechtszaak die voor een rechtbank van een lidstaat van de Europese Unie wordt gebracht. Het verzoek alsook de desbetreffende documenten kunnen in het Ests of in het Engels worden bezorgd.

Naast de door de Staat ten laste genomen rechtsbijstand kan elke Est of elke burger die zich in Estland bevindt en in het bezit is van een verblijfsvergunning aanspraak maken op hulp voor de vertaling in het kader van een verzoek om rechtsbijstand voor geschillen die in een lidstaat van de Europese Unie worden behandeld.

De rechtbank van een arrondissement of van een stad kan weigeren een verzoek om door de Staat ten laste genomen rechtsbijstand over te zenden wanneer zij het verzoek kennelijk ongegrond acht, het verzoek niet is opgesteld overeenkomstig de geldende regels of de documenten ter ondersteuning van het verzoek ontbreken.

De aanvrager zal geen erelonen moeten betalen voor het verzenden van een verzoek om rechtsbijstand aan een bevoegde instelling van een lidstaat van de Europese Unie.

Mevrouw **Talhaoui** heeft opgemerkt dat het onderwerp rechtshulp in België zeer actueel is. Nooit zoveel als heden deden mensen een beroep op Justitie om hun geschillen op te lossen. De vraag om de drempel om naar Justitie te stappen zo laag

habitant avec lui, soient fournies par le demandeur lui-même ou par d'autres personnes ou d'autres institutions, y compris des institutions de crédit.

L'assistance judiciaire prise en charge par l'État est financée par le budget de l'État auquel des crédits sont inscrits à cette fin. Le barreau procure chaque année au ministre de la Justice, pour le 1<sup>er</sup> avril au plus tard, un bilan de l'assistance judiciaire octroyée l'année précédente ainsi que des honoraires et des frais versés aux avocats dans le cadre de l'assistance judiciaire.

Toute personne de nationalité estonienne ou toute personne se trouvant en Estonie en possession d'un titre de séjour, peut bénéficier de l'assistance judiciaire prise en charge par l'État dans le cadre d'une procédure relative à une affaire judiciaire civile dans laquelle elle est partie et portée devant un tribunal d'un État membre de l'Union européenne. La requête et les documents afférents peuvent être rédigés en estonien ou en anglais.

Outre l'assistance judiciaire prise en charge par l'État, toute personne de nationalité estonienne ou toute personne se trouvant en Estonie en possession d'un titre de séjour peut demander une aide pour la traduction dans le cadre d'une demande d'assistance judiciaire ayant trait à un litige dont il est traité dans un État membre de l'Union européenne.

Le tribunal d'un arrondissement ou d'une localité peut refuser de transmettre une demande d'assistance judiciaire prise en charge par l'État lorsque, selon toute évidence, celle-ci ne lui paraît pas fondée, lorsqu'elle n'est pas rédigée conformément aux règles en vigueur ou en l'absence des documents qui la justifient.

Le demandeur ne sera pas tenu de payer des honoraires pour l'envoi d'une demande d'assistance judiciaire à une institution compétente d'un État membre de l'Union européenne.

Mme **Talhaoui** a indiqué que l'aide judiciaire constitue un sujet très actuel en Belgique. Jamais auparavant les citoyens n'ont fait appel à ce point à la justice pour résoudre leurs litiges. La demande tendant à améliorer autant que possible l'accès à

mogelijk te brengen blijft dus alsmear aanwezig. Er bestaat onderscheid tussen rechtsbijstand («*assistance judiciaire*») en juridische bijstand («*aide juridique*»).

In België is het recht op juridische bijstand sinds 1994 een recht genoemd in het hoofdstuk over de sociale, economische en culturele rechten van de Grondwet. De opname van het recht op juridische bijstand in de Grondwet heeft een sterke staatsburgerlijk-opvoedende en ideologische waarde en heeft geleid tot de wet van 23 november 1998 op de juridische bijstand.

De wet op de juridische bijstand maakt een onderscheid tussen eerstelijns- en tweedelijns-bijstand. De juridische eerstelijns-bijstand is de bijstand die verleend wordt in de vorm van praktische inlichtingen, juridische informatie, een *eerste* juridisch advies of verwijzing naar een gespecialiseerde instantie of organisatie. De juridische tweedelijns-bijstand wordt verleend aan natuurlijke personen in de vorm van een *omstandig* juridisch advies, bijstand al dan niet in het kader van een procedure of bijstand bij een geding, vertegenwoordiging inbegrepen.

Over het algemeen komt het erop neer dat de eerstelijns-bijstand zich beperkt tot de kwalificatie van een probleem en een begin van oplossing geeft, terwijl met tweedelijns-bijstand de bijstand van een advocaat in een geding of procedure wordt bedoeld.

Het begrip juridische bijstand mag niet verward worden met de rechtsbijstand. Rechtsbijstand is de bijstand aan personen die niet over de nodige inkomsten beschikken om de kosten van rechtspleging zelf te dragen. De kosten van rechtspleging zijn onder andere zegel-, registratie-, griffie- en uitgifterechten, en de kosten voor de tussenkomst van de gerechtsdeurwaarder, notaris en advocaat voor het Hof van Cassatie.

Wie rechtsbijstand wil, moet daarvoor een procedure starten bij het bureau van de rechtbank of het hof waar het proces wordt gevoerd. Wie aanspraak maakt op geheel of gedeeltelijk kosteloze juridische tweedelijns-bijstand moet zich wenden tot het Bureau voor Juridische Bijstand, georganiseerd door de balie, ofwel juristen in het gerechtsgebouw.

Iedereen kan gratis eerstelijns-bijstand krijgen in de justitieuizen. Het zijn voornamelijk advocaten van de lokale balie die in de justitieuizen eerstelijns-bijstand geven op bepaalde zittingsuren.

la justice est donc plus que jamais présente. Il convient de distinguer l'assistance judiciaire et l'aide juridique.

En Belgique, le droit à l'aide juridique constitue depuis 1994 un droit inscrit dans le chapitre relatif aux droits sociaux, économiques et culturels de la Constitution. L'inscription du droit à l'aide juridique dans la Constitution revêt une importante valeur civique, éducative et idéologique et a donné lieu à la loi du 23 novembre 1998 sur l'aide juridique.

La loi relative à l'aide juridique réalise une distinction entre l'aide de première ligne et l'aide de deuxième ligne. L'aide juridique de première ligne est l'aide octroyée sous la forme de renseignements pratiques, d'informations juridiques, d'un premier *conseil* juridique ou du renvoi vers une instance ou une organisation spécialisées. L'aide juridique de deuxième ligne est octroyée aux personnes physiques sous la forme d'un conseil juridique *circonstancié*, d'une aide dans le cadre d'une procédure ou non, ou d'une aide dans le cadre d'un procès, y compris la représentation.

De manière générale, l'aide de première ligne est limitée à la qualification d'un problème et apporte une ébauche de solution, alors que l'aide de deuxième ligne consiste en l'assistance d'un avocat dans le cadre d'un procès ou d'une procédure.

Il convient de ne pas confondre les notions d'aide juridique et d'assistance judiciaire. L'assistance judiciaire est l'assistance apportée aux personnes qui ne disposent pas des revenus nécessaires pour supporter elles-mêmes les frais de procédure. Il s'agit entre autres des droits de timbre, d'enregistrement, de greffe et d'expédition ainsi que les frais dus pour l'intervention d'un huissier de justice, d'un notaire et d'un avocat devant la Cour de cassation.

Pour obtenir une assistance judiciaire, le demandeur doit entamer une procédure auprès du bureau du tribunal ou de la cour devant lequel l'affaire est portée. Pour solliciter une aide juridique de deuxième ligne intégralement ou partiellement gratuite, le demandeur doit s'adresser au bureau d'aide juridique mis sur pied par le barreau ou à des juristes au palais de justice.

Chacun peut bénéficier d'une aide gratuite de première ligne dans les maisons de justice. Ce sont principalement les avocats du barreau local qui y fournissent une aide de première ligne, à certaines heures d'audience.

Vóór 1994 verleenden advocaten en juristen ook eerstelijns-bijstand in andere organisaties, zoals OCMW's, wetswinkels, huurdersbonden, enzovoort.

Rechtsbijstand is toegankelijk voor Belgen en voor buitenlanders overeenkomstig de internationale verdragen, voor iedere burger van een lidstaat van de Europese Unie, voor iedere buitenlander die op regelmatige wijze zijn gewone verblijfplaats in België heeft en voor iedere buitenlander volgens de procedures genoemd in de wet van 15 december 1980 betreffende de toegang tot het grondgebied, het verblijf, de vestiging en de verwijdering van vreemdelingen.

Bepaalde personen hebben recht op volledig kosteloze rechtsbijstand op basis van bewijsstukken. Voor andere personen is de bijstand gedeeltelijk kosteloos.

Men kan stellen dat juridische bijstand en rechtsbijstand gemeenschappelijke voorwaarden en twistpunten vertonen. Ten eerste gelden dezelfde voorwaarden inzake bestaansmiddelen zowel voor juridische bijstand als voor rechtsbijstand. Twee vraagstukken zijn bovendien gemeen aan de juridische bijstand en de rechtsbijstand:

- moet het bureau voor juridische bijstand respectievelijk rechtsbijstand het rechtmatig karakter van de aanspraken nazien?
- moet de tegenpartij opgeroepen worden?

Achter deze vraagstelling schuilen twee bekommernissen, namelijk om de tussenkomst van de gemeenschap enerzijds te beperken tot de gevallen waarin een rechtsgeding redelijk lijkt, zowel wat de aanspraak betreft als wat de mogelijkheden tot verzoening betreft, en anderzijds te beperken tot de gevallen waarin de aanvrager werkelijk over ontoereikende bestaansmiddelen beschikt. Met de oproeping van de tegenpartij beoogt de wetgever dat partijen de kans krijgen om zich te verzoenen en dat de tegenpartij desnoods ook inlichtingen verschaft omtrent de werkelijke bestaansmiddelen van de aanvrager.

Zeer recent heeft de regering het wetsontwerp tot wijziging van het Gerechtelijk Wetboek met betrekking tot de juridische bijstand en de rechtsbijstand (Kamer, Stuk nr. 51-2181/1) in de Kamer van volksvertegenwoordigers ingediend, dat de

Avant 1994, des avocats et juristes fournissaient aussi une aide de première ligne auprès d'autres organisations comme les CPAS, les boutiques de droit, les unions de locataires, etc.

L'assistance judiciaire est accessible aux Belges et aux étrangers conformément aux conventions internationales, à tout citoyen d'un État membre de l'Union européenne, à tout étranger séjournant principalement et régulièrement en Belgique et à tout étranger conformément à la procédure décrite dans la loi du 15 décembre 1980 sur l'accès au territoire, le séjour, l'établissement et l'éloignement des étrangers.

Certaines personnes ont droit à la gratuité complète de l'assistance judiciaire sur la base de pièces justificatives. Pour d'autres personnes, cette gratuité est partielle.

On peut considérer que l'aide juridique et l'assistance judiciaire présentent des conditions et des points litigieux communs. Tout d'abord, les conditions en matière de moyens d'existence sont les mêmes tant pour l'aide juridique que pour l'assistance judiciaire. De plus, deux questions se posent dans les deux cas:

- le bureau d'aide juridique / d'assistance judiciaire doit-il vérifier la légalité des prétentions?
- la partie adverse doit-elle être citée à comparaître?

Deux préoccupations sont sous-jacentes à ces questions, à savoir d'une part de limiter l'intervention de la communauté aux cas dans lesquels un procès semble se justifier tant en ce qui concerne la requête qu'au niveau des possibilités de réconciliation et, d'autre part, de la restreindre aux cas dans lesquels le demandeur dispose réellement de moyens d'existence insuffisants. Quant à la comparution de la partie adverse, le législateur entend donner ainsi aux parties l'occasion de se réconcilier et permettre, si nécessaire, à la partie adverse d'obtenir des informations sur les moyens d'existence réels du demandeur.

Très récemment, le gouvernement a déposé à la Chambre des représentants le projet de loi modifiant le Code judiciaire en ce qui concerne l'aide juridique et l'assistance judiciaire (Chambre, Document n° 51-2181/1). Celui-ci a pour objectif de

omzetting tot doel heeft van richtlijn 2003/08/EG van de Raad van 27 januari 2003 tot verbetering van de toegang tot de rechter bij grensoverschrijdende zaken, door middel van gemeenschappelijke minimumvoorschriften betreffende de rechtsbijstand. Dit instrument strekt ertoe de toekenning van rechtshulp, te weten juridische bijstand en rechtsbijstand, te bevorderen voor elke persoon die niet over voldoende middelen beschikt om het hoofd te bieden aan een geschil met iemand die in een andere lidstaat van de Europese Unie verblijft.

Het tweede doel is een aanzienlijke vereenvoudiging van de rechtspleging voor de verkrijging van rechtsbijstand. De rechter zal voortaan exclusief beslissen op basis van de bewijsstukken over de stand van de inkomsten van de verzoeker, zoals deze stukken thans zijn voorgeschreven. Het vatten van de rechter of van het bevoegde bureau is eveneens vereenvoudigd, omdat het tegensprekelijk karakter van de procedure afgeschaft is.

Zo worden in de commissie voor Justitie van de Senaat momenteel wetsvoorstellen besproken over de verhaalbaarheid van erelonen van advocaten op de verliezende partij. Maar advocaten willen een andere oplossing. Velen van hen zijn gehoord. Er wordt ook nagedacht over de invoering van barema's voor erelonen van advocaten. Tevens is er een voorontwerp van wet uitgewerkt tijdens de vorige legislatuur om de toegankelijkheid van justitie te verbeteren door de mensen aan te zetten tot het afsluiten van een goedkope rechtsbijstandsverzekering. Het voorontwerp koppelt een verzekering juridische bescherming («rechtsbijstandsverzekering») aan alle verzekeringen met een dekking voor buitencontractuele burgerlijke aansprakelijkheid («familiale verzekering»).

Naar de rechter gaan is een ultimum remedium. Alternatieve vormen van geschillenoplossing winnen meer en meer aan belang. Zowel de bemiddeling - verzoening als de arbitrage kennen een opgang voornamelijk ook omwille van de snelheid waarmee een conflict kan worden opgelost.

De heer **Willems** is ingegaan op de situatie in Nederland. Om inzicht te geven in de mogelijkheden van gratis rechtsbijstand was een korte schets van het stelsel van de rechtsbijstand nodig.

transposer la directive 2003/08/CE du Conseil du 27 janvier 2003 visant à améliorer l'accès à la justice dans les affaires transfrontalières par l'établissement de règles minimales communes relatives à l'aide judiciaire. Cet instrument vise à promouvoir l'octroi d'une aide judiciaire, à savoir l'aide juridique et l'assistance judiciaire, à toute personne qui ne dispose pas de ressources suffisantes pour affronter dans un litige une autre personne résidant dans un autre État membre de l'Union européenne.

Le deuxième objectif est de procéder à une simplification substantielle de la procédure d'obtention de l'assistance judiciaire. Dorénavant, le juge décidera de l'état des revenus du requérant, exclusivement sur la base des pièces justificatives qui sont prescrites. La saisine du juge ou du bureau compétent est également simplifiée par la suppression du caractère contradictoire de la procédure.

Ainsi, des propositions de loi relatives à la répétabilité des honoraires des avocats auprès de la partie succombante sont actuellement à l'examen en commission de la Justice du Sénat mais les avocats souhaitent une autre solution. Beaucoup ont été entendus. On envisage aussi d'instaurer des barèmes pour les honoraires des avocats. Un avant-projet de loi, tendant à améliorer l'accès à la justice en incitant les citoyens à contracter une assurance de protection juridique à bon prix, a par ailleurs été confectionné au cours de la précédente législature. Cet avant-projet lie l'assurance de protection juridique (assurance assistance judiciaire) à toutes les assurances offrant la couverture en responsabilité civile extracontractuelle (assurance familiale).

Intenter un procès constitue une solution ultime. Les différentes formules de remplacement en matière de résolution de conflits suscitent de plus en plus d'intérêt. Le recours à la médiation-réconciliation, ainsi qu'à l'arbitrage, est de plus en plus fréquent surtout et entre autres en raison de la rapidité de la résolution des conflits.

**M. Willems** a évoqué la situation aux Pays-Bas. Il a dressé un rapide tableau du système d'assistance judiciaire et un aperçu des possibilités d'aide gratuite.

Van oudsher wordt hulp op juridisch gebied verleend door advocaten, notarissen en deurwaarders. Ongeveer 100 jaar geleden, rond het begin van de 20<sup>e</sup> eeuw, gaan vakbonden juridische hulp aan hun leden verlenen. In de loop van de twintigste eeuw gaan op andere gebieden organisaties als de ANWB en de Consumentenbond rechtshulp aan hun leden bieden. Gemeenten gaan sociale raadslieden aanstellen, tot wie burgers zich met sociaal-juridische problemen kunnen wenden. Zo ontstaat een lappendeken; er is geen complete dekking en een wettelijke regeling ontbreekt.

Dat wordt in 1958 anders, wanneer de rechtsbijstand bij wet geregeld wordt. Deze heeft als uitgangspunt dat een ieder die behoefte heeft aan rechtshulp deze moet kunnen krijgen, en wel

- op een voor hem goed bereikbare plaats,
- en gratis of tegen een voor hem betaalbare prijs.

Op grond van de wet wordt rechtsbijstand zowel in strafzaken als in burgerlijke en administratieve zaken onder bepaalde omstandigheden kosteloos verleend. De kosten van die rechtsbijstand komen ten laste van de Staat.

Maar er is niet alleen behoefte aan rechtsbijstand bij het voeren van een proces. In de loop van de jaren is ook de behoefte gegroeid aan eenvoudige juridische informatie en adviezen. Aan deze behoefte komt deze wet niet tegemoet. In die behoefte voorziet de zogenaamde eerstelijns-rechtshulp, die bestaat uit rechtswinkels en bureaus voor rechtshulp. De rechtswinkels worden door de overheid gesubsidieerd; de bureaus voor rechtshulp worden volledig door de overheid bekostigd.

In 1983 wordt een bepaling in de Grondwet opgenomen waarin de wetgever wordt opgedragen een wettelijke regeling voor de rechtsbijstand te treffen. Die komt er in 1994, dat is de wet op de rechtsbijstand.

De wet van 1958 gaat er van uit dat iedereen tenminste een deel van de rechtsbijstand en dus een eigen bijdrage daaraan kan betalen. In de wet wordt een *inkomensgrens* genoemd. Heeft een rechtzoekende een inkomen onder die grens, dan

De tout temps les avocats, les notaires et les huissiers de justice ont fourni une aide en matière juridique. Depuis près de cent ans, les syndicats octroient aussi une aide juridique à leurs membres. Au cours du 20<sup>ème</sup> siècle, certaines organisations comme l'ANWB et la Ligue des consommateurs (Consumentenbond) proposent de l'aide juridique à leurs membres dans d'autres domaines. Les communes désignent des conseillers sociaux auxquels les citoyens peuvent soumettre leurs problèmes d'ordre social et juridique. C'est un véritable 'patchwork' qui apparaît ainsi, mais il ne s'agit que d'une couverture partielle et sans réglementation légale.

La situation se modifie en 1958, lorsque l'assistance judiciaire est organisée par une loi. Celle-ci est fondée sur le principe selon lequel toute personne ayant besoin d'une aide judiciaire doit pouvoir en bénéficier

- à un endroit aisément accessible,
- gratuitement ou à un prix abordable.

L'assistance judiciaire est octroyée en vertu de la loi dans les affaires tant pénales que civiles et administratives, gratuitement dans certaines conditions. Les frais afférents sont à charge de l'État.

Cependant, l'assistance judiciaire n'est pas requise seulement dans le cadre de procès. Le besoin d'informations et de conseils juridiques devient de plus en plus important et la loi ne satisfait aucunement ce besoin. L'aide judiciaire de première ligne assurée par les boutiques de droit et les bureaux répond à cette demande. Les boutiques de droit sont subventionnées par les autorités, qui financent entièrement les bureaux d'aide judiciaire.

En 1983, une disposition chargeant le législateur de prendre une réglementation légale en matière d'assistance judiciaire est intégrée dans la Constitution. Cette réglementation voit le jour en 1994; c'est la loi relative à l'assistance judiciaire.

La loi de 1958 se fonde sur le principe que chacun peut contribuer au moins en partie à l'assistance judiciaire et donc apporter une quote-part personnelle. La loi détermine un *plafond de revenus* en dessous duquel le justiciable entre en compte



komt hij in aanmerking voor van overheidswege gefinancierde rechtsbijstand. Voor een alleenstaande is die grens een bruto-inkomen 1530 euro per maand, voor een twee-persoonshuishouden 2151 euro per maand. Wie een inkomen heeft boven deze grens moet zijn rechtshulp zelf betalen.

Maar voor wie het inkomen onder de grens valt, is de rechtshulp gesubsidieerd, niet gratis. De rechtzoekende moet afhankelijk van zijn of haar financiële draagkracht een eigen bijdrage betalen. De wet van 1994 voorziet in een geleidelijk oplopende schaal van eigen bijdragen, afhankelijk van de draagkracht. Bij het bepalen van de draagkracht kan behalve het inkomen ook het vermogen van belang zijn. Het beschikken over een vermogen, bijvoorbeeld een eigen huis met overwaarde, kan ertoe leiden dat geen door de overheid gefinancierde rechtsbijstand wordt verleend. Alleen wanneer iemand zich in voorlopige hechtenis bevindt, heeft deze recht op een gratis advocaat.

Het bureau voor rechtshulp kan een verzoek om toevoeging dus afwijzen indien de draagkracht volgens de normen te hoog is. Maar dat kan het ook om andere redenen doen. Bij voorbeeld wanneer het om een probleem gaat dat met behulp van andere instanties kan worden opgelost of wanneer het belang van het probleem te gering is, namelijk in geld uitgedrukt minder dan 160 euro. Er vindt dus een zekere weging plaats van het probleem.

Een rechtzoekende die rechtsbijstand nodig heeft, neemt contact op met een bureau voor rechtshulp. Daar wordt zijn of haar financiële draagkracht nagegaan, en hoe hoog zijn eigen bijdrage moet zijn. Er gelden uniforme, voor het hele land geldige, normen voor het vaststellen van de draagkracht van de rechtzoekenden. Wanneer de financiële draagkracht van de verzoeker volgens de wettelijk vastgelegde normen tekort schiet om de rechtsbijstand zelf te betalen, en onder de voorwaarde dat het verzoek niet ongegrond is, voegt het bureau voor rechtshulp een advocaat toe. Die advocaat kan ook door de rechtzoekende gekozen zijn.

De afgelopen jaren zijn in toenemende mate problemen ontstaan met de uitvoering van de door de overheid gefinancierde rechtsbijstand. Bij de bureaus voor rechtshulp is een ontwikkeling merkbaar steeds

pour une assistance judiciaire financée par les pouvoirs publics. Ce plafond est fixé à 1530 euros par mois pour une personne isolée et à 2151 euros par mois pour un ménage constitué de deux personnes. Les personnes dont les revenus excèdent cette limite doivent financer elles-mêmes l'aide judiciaire.

Les personnes dont les revenus sont inférieurs au plafond susmentionné bénéficient d'une subvention. L'aide judiciaire n'est donc pas gratuite. Le justiciable est tenu de verser une contribution propre, en fonction de ses possibilités financières, selon une échelle progressive fixée par la loi de 1994. Les possibilités financières sont estimées non seulement sur la base des revenus, mais aussi des biens du justiciable. La possession d'un patrimoine, comme une maison avec plus-value, peut avoir comme effet qu'aucune assistance judiciaire financée par l'État n'est octroyée. Seule la personne se trouvant en détention provisoire a droit à l'assistance gratuite d'un avocat.

Le bureau d'aide judiciaire peut donc refuser une requête de commission d'office si les moyens financiers de l'intéressé sont supérieurs aux plafonds, mais il peut aussi la refuser pour d'autres motifs. Exemples: lorsque le litige peut être résolu en recourant à d'autres instances ou lorsque le différend porte sur un problème d'importance mineure (une somme inférieure à 160 euros). Il est donc procédé à une certaine mise en balance.

Pour obtenir une assistance judiciaire, le demandeur contacte un bureau d'aide judiciaire. Ses moyens financiers y sont évalués et l'importance de sa quote-part personnelle est fixée. Les possibilités financières des justiciables sont établies selon des normes uniformes, valables pour l'ensemble du pays. Lorsque les moyens financiers du justiciable sont insuffisants en vertu des normes légales pour qu'il finance lui-même l'assistance judiciaire, et à condition que la requête soit fondée, le bureau d'aide judiciaire commet un avocat d'office. L'avocat peut aussi être choisi par le justiciable.

La mise en oeuvre de l'assistance judiciaire financée par l'État pose de plus en plus de problèmes, ces dernières années. Les bureaux d'aide judiciaire ont tendance à faire appel à un nombre tou-



meer advocaten in te schakelen, en bij enkele bureaus zelfs een ontwikkeling in de richting van de betalende praktijk. Veel rechtswinkels zijn omgevormd tot gewone advocatenkantoren. Oorzaak is de honorering van advocaten, die in de vrije praktijk meer en soms heel veel meer kunnen verdienen. Daardoor zijn er ook problemen aan de aanbodzijde ontstaan, doordat de deelname van de advocatuur aan het stelsel van gesubsidieerde rechtsbijstand terugloopt. Het percentage advocaten dat deelneemt aan het stelsel is verminderd van 81 in 1994 naar 53 in 2002. Als gevolg van deze ontwikkelingen dreigt de toegankelijkheid, de continuïteit en de betaalbaarheid van de verlening van rechtsbijstand in de knel te komen.

Er wordt daarom weer aan het stelsel gesleuteld. De bureaus voor rechtshulp worden vervangen door 'juridische loketten'. Deze loketten beperken zich tot het geven van advies. Iedere burger heeft recht op een half uur kosteloos advies van het loket. De rechtzoekende kan bij het juridische loket kosteloos een analyse krijgen van zijn juridisch probleem, van de mogelijke oplossingsrichtingen, en van de kosten daarvan. Indien juridische bijstand gewenst is, komt de rechtzoekende vervolgens voor de oplossing van zijn probleem tegen een inkomensafhankelijke eigen bijdrage terecht bij een advocaat.

Om terug te keren naar het thema van deze conferentie. Wanneer krijgt een rechtzoekende in Nederland in 2006 gratis rechtsbijstand? Het antwoord is simpel en misschien onthutsend. Hij of zij heeft recht op 30 minuten gratis advies. Maar op één uitzondering na bestaat thans geen gratis bijstand door een advocaat in Nederland. Die uitzondering is wanneer iemand zich in voorlopige hechtenis bevindt. Alleen dan heeft een rechtzoekende recht op een gratis advocaat.

Mevrouw **Vehmas**, manager van het bureau voor rechtshulp in Helsinki (Finland), wees erop dat empirisch en vergelijkend onderzoek heeft aangetoond dat het beleid op het gebied van rechtsbijstand op twee doelstellingen berust die zeker gedeeltelijk tegenstrijdig zijn.

De eerste doelstelling is bekend: het helpen van personen die in het kader van geschillen die hen aangaan juridische problemen hebben. Die perso-

jours croissant d'avocats et, pour certains bureaux, l'on observe même une tendance à recourir à la pratique payante. De nombreuses boutiques de droit se transforment en de simples cabinets d'avocats. La rémunération des avocats, qui est parfois beaucoup plus substantielle dans le cadre de la pratique libre, explique cette évolution. Des difficultés apparaissent dès lors du côté de l'offre, parce que la participation des avocats au système d'assistance judiciaire subventionnée régresse. Le pourcentage d'avocats participant au système est passé de 81 en 1994 à 53 en 2002. Cette tendance risque de mettre en péril l'accessibilité, la continuité et l'accessibilité du prix de l'assistance judiciaire.

C'est la raison pour laquelle le système fait l'objet d'aménagements. Les bureaux d'aide judiciaire sont remplacés par des 'guichets juridiques'. Ceux-ci se limitent à prodiguer des avis. Tout citoyen a droit à une demi-heure de consultation gratuite au guichet. Le justiciable peut bénéficier au guichet juridique d'une analyse de son problème, des pistes de résolution possibles et les coûts y afférents peuvent lui être exposés. Si une assistance juridique est souhaitée, le justiciable s'adresse à un avocat pour résoudre son problème, moyennant une intervention personnelle proportionnelle à ses revenus.

Pour en revenir au thème de la conférence: quand un justiciable a-t-il droit à une assistance judiciaire gratuite aux Pays-Bas en 2006? La réponse est simple et probablement déconcertante: il a droit à 30 minutes de conseils gratuits. Aux Pays-Bas, aucun avocat ne fournit d'assistance gratuite, à une exception près: lorsqu'une personne se trouve en détention provisoire. C'est le seul cas dans lequel un justiciable peut recourir aux services gratuits d'un avocat.

Mme **Vehmas**, directrice du bureau d'aide judiciaire à Helsinki (Finlande), a souligné qu'une étude empirique et comparative a démontré que la politique en matière d'assistance judiciaire se fonde sur deux objectifs qui sont, en tout cas partiellement, contradictoires.

Le premier objectif est connu: il s'agit d'aider des personnes rencontrant des difficultés juridiques dans le cadre de litiges qui les concernent. Ces per-

nen genieten met dat doel een gesubsidieerde juridische dienstverlening.

De tweede doelstelling is minder bekend, maar maakt onmiskenbaar deel uit van het streven naar gelijkheid voor de wet. De bedoeling is mensen te helpen door hen een juridische dienstverlening te bezorgen wanneer zij in hun dagelijkse leven te kampen hebben met gewone maar toch complexe juridische problemen van burgerlijke of familiale aard.

Zonder die twee doelstellingen zijn de mensen aan zichzelf overgeleverd wanneer zij bij een geschil zijn betrokken of wanneer zij met problemen worden geconfronteerd die aanvankelijk niet tot geschillen leiden.

Onderzoek toont echter aan dat de meeste maatschappijen slechts zelden deze twee doelstellingen daadwerkelijk en gelijktijdig nastreven.

Uit empirisch en vergelijkend onderzoek blijkt tevens dat rechtsbijstand gelijkheid voor de wet slechts daadwerkelijk in de hand werkt wanneer het beleid ter zake edelmoedig en exhaustief is, met andere woorden wanneer het merendeel van de bevolking aanspraak kan maken op het voordeel van rechtsbijstand en wanneer de meeste juridische problemen gedekt zijn door rechtshulp. Dat betekent dat de meeste mensen aanspraak kunnen maken op het voordeel van rechtsbijstand in het kader van een geschil of gewone gerechtelijke problemen die eigen zijn aan het dagelijkse leven.

Wanneer we aan de hand van dit «*best policy*»-model het in Finland gevoerde beleid evalueren, komen we tot het besluit dat Finland op het gebied van rechtsbijstand een merkwaardig beleid heeft uitgedokterd.

Rechtsbijstand gaat in Finland verder dan in de meeste andere landen. Finland heeft een beleid inzake rechtsbijstand ontwikkeld dat de gelijkheid voor de wet daadwerkelijk in de hand werkt.

Het Finse beleid is edelmoedig en exhaustief wat de omvang betreft van de rechtsbijstand die aan personen die bij een geschil zijn betrokken, wordt toegekend.

sonnes bénéficient à cet effet d'une prestation de services juridiques subventionnés.

Le deuxième objectif est moins connu mais il relève indéniablement de la volonté d'atteindre l'égalité devant la loi. Il s'agit d'aider les citoyens en leur procurant une prestation de services juridiques lorsqu'elles doivent affronter dans le cadre de leur existence quotidienne des problèmes juridiques habituels mais néanmoins complexes, de nature civile ou familiale.

Tant que ces deux objectifs ne sont pas atteints, les citoyens sont livrés à eux-mêmes lorsqu'ils sont impliqués dans un litige ou lorsqu'ils ont affaire à des difficultés qui, initialement, ne mènent pas à des litiges.

L'enquête démontre toutefois que dans la plupart des sociétés, il est rare que ces deux objectifs soient poursuivis efficacement et simultanément.

L'enquête empirique et comparative révèle par ailleurs que l'assistance judiciaire n'est favorable au principe de l'égalité devant la loi que si la politique en la matière est généreuse et exhaustive, c'est-à-dire lorsque la majorité de la population peut prétendre à l'avantage d'une assistance judiciaire et lorsque la plupart des problèmes juridiques sont couverts par l'aide judiciaire. Ceci signifie que la plupart des citoyens peuvent accéder à l'assistance judiciaire dans le cadre d'un litige ou de problèmes juridiques habituels et inhérents à la vie quotidienne.

Si l'on évalue en fonction du modèle de la «*best policy*» la politique menée en Finlande, on peut en conclure que ce pays a mis sur pied une remarquable politique en matière d'assistance judiciaire.

La portée de l'assistance judiciaire est plus importante en Finlande que dans la plupart des autres pays. La Finlande a développé une politique d'assistance judiciaire qui favorise réellement le principe de l'égalité devant la loi.

La politique finnoise est généreuse et exhaustive en ce qui concerne la portée de l'assistance judiciaire octroyée aux personnes impliquées dans un litige.

Dat geldt in mindere mate voor de gerechtelijke problemen waarmee men in het dagelijkse leven kan worden geconfronteerd.

Er worden ook andere sterke punten van het Finse beleid aangestipt, zoals de administratieve structuur, het netwerk van 62 kantoren voor rechtsbijstand alsook de samenwerkingsbetrekkingen tussen alle partijen.

Inzake rechtsbijstand is het basisprincipe dat iedereen de kosten van de rechtsbijstand die hij/zij nodig heeft ten laste dient te nemen.

Wanneer iemand niet bij machte is de uitgaven voor de bijstand waaraan hij/zij behoefte heeft, te dragen, kan de Staat ze gedeeltelijk of geheel ten laste nemen.

De Staat beschikt over een netwerk van kantoren voor rechtsbijstand die over het algemeen gevestigd zijn in dezelfde steden als de districtrechtbanken.

In die kantoren wordt de rechtshulp verstrekt door 220 advocaten die met de openbare rechtsbijstand zijn belast.

Rechtsbijstand kan trouwens door advocaten of andere privé raadsmanen worden verstrekt.

Rechtsbijstand wordt voor verschillende soorten zaken toegekend zoals:

- echtscheidingen, verdeling van goederen onder echtgenoten, alimentatie, huwelijkscontracten;
- testamenten, inventaris van goederen, verdeling van de erfenis van een overledene;
- bijstand aan schuldenaars, schuldeisers en aan de personen die zich borg hebben gesteld;
- de invordering van achterstallige lonen, de verbreking van een arbeidsovereenkomst, de opzegging;
- de invordering van achterstallige huur, de ingebrekestelling, de uitzetting;
- de verkoopakte, de vernietiging van een koopovereenkomst, de prijsvermindering;
- de bijstand verstrekt aan vermoedelijke misdadigers en aan slachtoffers van delicten, de injuncties;
- het instellen van beroep met betrekking tot, bijvoorbeeld, de uitkeringen, het onttrekken van een kind aan het toezicht van zijn ouders en de betalingen op het gebied van de sociale zekerheid.

Ceci vaut dans une moindre mesure pour les difficultés juridiques qui se posent dans le cadre de la vie quotidienne.

On épingale aussi d'autres points forts de la politique finnoise, comme la structure administrative, le réseau de 62 bureaux d'assistance judiciaire et les relations de coopération entre les parties.

En matière d'assistance judiciaire, le principe de base est qu'il appartient à chacun de prendre en charge les coûts afférents à l'assistance judiciaire dont il a besoin.

Lorsqu'un citoyen n'est pas en mesure de supporter les dépenses afférentes à cette aide, l'État peut les prendre en charge en tout ou en partie.

L'État dispose d'un réseau de bureaux d'assistance judiciaire généralement établis dans les mêmes villes que les tribunaux de district.

L'aide judiciaire y est fournie par 220 avocats chargés de l'assistance judiciaire publique.

L'assistance judiciaire peut par ailleurs être assurée par des avocats ou par d'autres conseillers privés.

L'assistance judiciaire est octroyée dans différents types d'affaires:

- divorces, partage des biens entre époux, pension alimentaire, contrats de mariage;
- testaments, inventaire des biens, partage de l'héritage d'un défunt;
- assistance à des débiteurs, à des créanciers et à des personnes qui se sont portées garantes;
- recouvrement d'arriérés de salaires, rupture de contrats de travail, préavis;
- remboursement d'arriérés de loyers, constitution en demeure, expulsion;
- acte de vente, annulation de contrat de vente, réduction de prix;
- assistance à des délinquants présumés et à des victimes de délits, injonctions;
- pourvoi en appel en ce qui concerne, par exemple, les allocations, la soustraction d'enfants à l'autorité de leurs parents et les paiements en matière de sécurité sociale.

De rechtsbijstand wordt niet toegekend wanneer de persoon over een verzekering beschikt die de gerechtskosten welke verband houden met het geschil dat hem aanbelangt, dekt.

Een dergelijke dekking kan in Finland worden opgenomen in, bijvoorbeeld, een familiale verzekeringspolis, of een syndicale polis of een landbouwpolis.

Toch kan rechtsbijstand worden toegekend om het gedeelte van de verzekering te dekken dat de gerechtskosten ten laste van de aanvrager dekt voor zover het inkomen en de activa van de aanvrager zodanig zijn dat hij aanspraak zou kunnen maken op de gratis rechtsbijstand.

Aan maatschappijen of bedrijven wordt geen rechtsbijstand toegekend.

Een zakenman kan rechtsbijstand bekomen in het kader van een zaak die door een rechtbank behandeld wordt en die betrekking heeft op zijn activiteiten.

In de andere gevallen kan slechts om specifieke redenen aan een zakenman rechtsbijstand worden toegekend.

De aard en het belang van de zaak hebben een weerslag op de diensten die door de rechtsbijstand in elk precies geval worden gedekt.

Voor de geschillen voor de rechtbanken heeft iedereen, over het algemeen, nood aan de bijstand van een geschoolde advocaat die, bij voorbeeld, een zaak bij een rechtbank aanhangig maakt of de verdediging op zich neemt van een persoon die van een delict wordt beschuldigd.

In voor de hand liggende zaken, zoals onbetwiste echtscheidingen of eenvoudige strafzaken die met een boete worden gesanctioneerd, zal echter geen advocaat worden aangesteld.

Maar zelfs in die gevallen kunnen de kantoren voor rechtsbijstand geraadpleegd worden en advies geven.

De cliënt kan zijn advocaat kiezen. Het kan gaan om een advocaat belast met de openbare rechtsbijstand die verbonden is aan het kantoor voor de door de Staat ten laste genomen rechtsbijstand of om een andere advocaat of om een zelfstandige raadsman.

Wanneer aan iemand rechtsbijstand wordt toegekend, neemt de Staat de erelonen van de advo-

L'assistance judiciaire n'est pas accordée lorsque le citoyen dispose d'une assurance couvrant les dépens en relation avec le litige qui le concerne.

En Finlande, cette couverture peut être proposée dans le cadre d'une police d'assurance familiale, syndicale ou agricole, par exemple.

L'assistance judiciaire peut toutefois être octroyée pour couvrir la partie de l'assurance qui couvre les dépens à charge du demandeur pour autant que les revenus et les actifs de celui-ci soient tels qu'il aurait pu prétendre à l'assistance judiciaire gratuite.

Aucune assistance judiciaire n'est octroyée aux sociétés ou aux entreprises.

Tout homme d'affaires peut obtenir une assistance judiciaire dans le cadre d'une affaire traitée par un tribunal et en relation avec ses activités.

Dans les autres cas, l'assistance judiciaire ne pourra être octroyée aux hommes d'affaires que pour des motifs bien précis.

La nature et l'importance de l'affaire ont une incidence sur les services qui sont couverts par l'assistance judiciaire dans chaque cas particulier.

Pour les litiges devant les tribunaux, chacun a généralement besoin de l'assistance d'un avocat qualifié pouvant saisir le tribunal d'une affaire ou assurer la défense d'une personne accusée d'un délit.

Cependant, aucun avocat ne sera désigné pour les affaires évidentes comme les divorces incontestés ou les affaires pénales simples sanctionnées par une amende.

Même dans ces derniers cas, toutefois, les bureaux d'assistance judiciaire peuvent aussi être consultés et formuler des avis.

Le client peut choisir son avocat. Il peut s'agir d'un avocat chargé de l'assistance judiciaire publique et lié à un bureau d'assistance judiciaire prise en charge par l'État, d'un autre avocat ou d'un conseiller indépendant.

Lorsqu'une assistance judiciaire est octroyée, l'État prend complètement ou partiellement en

caat geheel of gedeeltelijk ten laste naar gelang van de financiële toestand van de persoon die aanspraak maakt op de rechtsbijstand.

De terugbetaling van de door de advocaat verstrekte rechtsbijstand is beperkt tot maximum 100 uur. Om specifieke redenen kan de rechtbank beslissen rechtsbijstand toe te kennen zelfs boven die grens. Wie aanspraak maakt op rechtsbijstand wordt tevens vrijgesteld van gerechtskosten en andere soortgelijke kosten. De tegenpartij zal echter niet door de Staat worden vergoed voor de opgelopen gerechtskosten wanneer de persoon die er aanspraak op maakt zijn proces verliest.

Ook voor zaken die niet voor een rechtbank moeten worden gebracht, kan rechtsbijstand worden verleend. Een persoon kan nood hebben aan bijstand naar aanleiding, bijvoorbeeld, van het opstellen van een document zoals de inventaris van een erfenis of een verdeling van de goederen tussen echtgenoten.

In bepaalde gevallen volstaat een eenvoudig juridisch advies. In genoemde gevallen wordt de rechtsbijstand verstrekt door een advocaat die met de openbare rechtsbijstand is belast. De rechthebbende is niet gemachtigd een zelfstandige raadsman te kiezen.

Voor de zaken die niet voor een rechtbank moeten worden gebracht, kan een rechtsbijstand tot maximum 100 uur worden toegekend. Die rechtsbijstand is gedeeltelijk of volledig gratis.

Bovendien dient de rechthebbende van de rechtsbijstand niet in te staan voor de kosten die verband houden met de documenten en, desgevallend, (simultaan)vertaling.

Sinds eind vorig jaar werden telefoonlijnen, met voor het hele land dezelfde nummers, opengesteld voor het verstrekken van juridisch advies. De voertalen zijn Fins, Zweeds en Laplands. Alle kantoren hebben een internetsite. Het ministerie van Justitie verstrekt ook inlichtingen op zijn webstek. De autoriteiten trachten dit jaar informatie te verstrekken in de scholen en er werden negen proefklassen geselecteerd.

In de inleiding is beklemtoond dat het stelsel dege-lijk maar niet volmaakt is. Wij trachten steeds beter te doen. Informatieverstrekking is de grootste

charge les honoraires de l'avocat en fonction de la situation financière du demandeur.

Le remboursement de l'assistance judiciaire fournie par l'avocat est limité à 100 heures au maximum, mais le tribunal peut décider, pour des motifs bien précis, de dépasser ce plafond. Le bénéficiaire de l'assistance judiciaire est également dispensé de payer les dépens et autres frais de même nature. Cependant, la partie adverse ne sera pas indemnisée pour les dépens exposés si le bénéficiaire perd le procès.

Une assistance judiciaire peut également être octroyée pour des affaires qui ne doivent pas être portées devant un tribunal, pour la rédaction de documents (inventaire dans le cadre d'un héritage ou du partage de biens entre époux), par exemple.

Un simple avis juridique est suffisant dans certains cas. L'assistance judiciaire est alors fournie par un avocat chargé de l'assistance judiciaire publique. Le bénéficiaire n'est pas autorisé à choisir un conseiller indépendant.

Pour les affaires qui ne nécessitent pas l'intervention d'un tribunal, l'assistance judiciaire peut être octroyée jusqu'à 100 heures au maximum. Elle est entièrement ou partiellement gratuite.

De plus, le bénéficiaire ne doit pas supporter les dépenses relatives aux documents et, le cas échéant, à la traduction (simultanée).

Des lignes téléphoniques aux numéros uniques pour l'ensemble du pays ont été ouvertes à la fin de l'an dernier pour l'octroi de conseils juridiques. Les langues utilisées sont le finnois, le suédois et le lapon. Tous les bureaux disposent d'un site internet. Le ministère de la Justice fournit également des informations sur la Toile. Cette année, les autorités ont lancé un programme d'information dans les écoles, dans le cadre duquel neuf classes ont été sélectionnées.

Au début de son exposé, l'oratrice a souligné la qualité du système, même s'il n'est pas parfait. Le but est de l'améliorer sans cesse. Le défi majeur



uitdaging. Hoe kunnen we ervoor zorgen dat de informatie nooit stilvalt? Zoals Franz Kafka ooit opmerkte «de ergste fout die een boodschapper kan begaan, is vergeten dat hij een boodschapper is». Dat is de reden waarom spreker aanwezig was.

## DISCUSSIE

Mevrouw **Baneviciene**, directeur van de Staatsdienst voor rechtshulp in Kaunas, verklaarde verantwoordelijk te zijn voor de beschikbaarstelling van secundaire rechtshulp in een van de vijf regio's van Litouwen. Daar woont 27% van de bevolking van het land. Zij wees erop dat 74% van de aanvragen wordt afgewezen, omdat ze niet in overeenstemming zijn met de regels inzake de inkomensgrens. De resterende 26% wordt geholpen. Sinds 1 juli vorig jaar wordt ook rechtshulp verleend aan mensen met een handicap. Van de 1185 zaken waarin vorig jaar hulp is verleend, hadden er 1021 betrekkingen op strafzaken, 157 op civiele zaken en 7 op bestuursrechtelijke zaken. De heer **Willems** vroeg of de advocaten die worden ingeschakeld voltijds bezig zijn met rechtshulp of dat dat in deeltijd doen omdat ze een advocatenpraktijk hebben. Mevrouw **Baneviciene** antwoordde dat beide mogelijkheden voorkomen. Van de voltijdsjuristen hielden zich er zeven met strafzaken, twee met civiele zaken en een met bestuursrechtelijke zaken bezig. Pas wanneer zij het werk niet aankunnen, wordt een beroep op anderen gedaan.

De heer **Sabutis**, lid van het Legal Affairs and Security Committee van de Baltische Assemblée en lid van de Litouwse Seimas, vroeg waar slachtoffers van misdrijven in de wetgeving worden genoemd en waar niet, of rechtspersonen rechtshulp kunnen krijgen of alleen natuurlijke personen, of slachtoffers hulp kunnen krijgen, en of er wel of niet moet worden betaald. De heer **Pietkevics** wees erop dat de praktijk in de drie Baltische staten anders is. De heer **Sabatauskas** zei dat er overal toegang tot rechtshulp is. Wat de begroting betreft, hebben de voorwaarden voor het verlenen van rechtshulp niets met de financiën te maken.

De heer **Sukys**, merkte op geen antwoord te hebben op de vraag of per uur of per probleem zou moeten worden betaald. Hij zei dat de EU een be-

réside dans la fourniture d'informations, qui ne doit jamais s'arrêter. Comme l'a fait observer Franz Kafka, «la pire erreur qu'un messenger puisse commettre, c'est d'oublier qu'il est un messenger». C'est aussi la raison pour laquelle l'oratrice était présente à la conférence.

## DISCUSSION

Mme **Baneviciene**, directrice du service public d'aide judiciaire à Kaunas, est responsable de l'accès à l'aide judiciaire de deuxième ligne dans l'une des cinq régions de Lituanie, habitée par 27% de la population du pays. Selon elle, 74% des demandes sont refusées parce qu'elles ne répondent pas aux normes en matière de plafonds de revenus. Il est satisfait à la demande des 26% qui restent. Depuis le 1er juillet dernier, les personnes handicapées peuvent aussi bénéficier de l'aide judiciaire. Sur les 1185 affaires ayant donné lieu à une aide l'an dernier, 1021 se rapportaient à des dossiers criminels, 157 à des affaires civiles et 7 à des affaires en matière de droit administratif. M. **Willems** a demandé si les avocats participant au système s'occupent exclusivement d'aide judiciaire ou s'ils le font à temps partiel, en plus de leurs activités dans un cabinet. Mme **Baneviciene** a répondu que les deux cas de figure se présentent. Sept des avocats à temps plein s'occupaient d'affaires pénales, deux d'affaires civiles et un de droit administratif. Appel est fait à d'autres avocats en cas de surcharge de travail.

M. **Sabutis**, membre de la Legal Affairs and Security Committee de l'Assemblée baltique et membre du Seimas de Lituanie, s'est interrogé sur la position des victimes de délits dans la législation, sur le droit à l'aide judiciaire des personnes morales et physiques, sur l'aide accordée aux victimes et sur le caractère gratuit ou non des interventions. M. **Pietkevics** a souligné que la pratique est différente dans les trois États baltes. M. **Sabatauskas** a indiqué que l'aide judiciaire est accessible partout. Concernant le budget, les conditions d'octroi de l'aide judiciaire ne sont pas liées aux finances.

M. **Sukys** a fait remarquer qu'aucune réponse n'avait été apportée à la question de savoir s'il fallait payer à l'heure ou par dossier. Il a estimé que



gin heeft gemaakt met de voorbereiding van een richtlijn inzake inkomenscriteria die bij een aanvraag voor rechtshulp moeten worden gehanteerd, maar dat werk heeft stilgezet. De reden is dat de procedures in de verschillende lidstaten te zeer uiteen lopen, en het is moeilijk gebleken die op een gemeenschappelijke noemer te brengen. Het gaat erom inhoud te geven aan een recht van burgers. In Litouwen is lang gesproken over de vraag of het verlenen van rechtshulp een taak dient te zijn van gemeenten of van instanties die niet onder de overheid ressorteren. Ook is lang gesproken over de vraag of naar het inkomen van aanvragers moet worden gekeken. Uiteindelijk is besloten een uur gratis rechtshulp te verlenen om het probleem van de aanvrager vast te stellen en een indicatie te geven van de richting van een oplossing. Dat mag er echter niet toe leiden dat de weg naar de rechter wordt afgesloten.

In Litouwen wordt eerstelijns-rechtshulp door vele gemeenten verleend; voor tweedelijns hulp kan men terecht in vijf regionale rechtshulpkantoren. Het systeem functioneert redelijk, maar men wil weten wat de praktijk elders is en wat verbeterd kan worden. Spreker heeft, om zich te oriënteren, de bureaus voor rechtshulp in Nederland bezocht. Hij herinnerde eraan dat in de Sovjettijd de advocaten steeds staatsadvocaten waren, terwijl men nu bang is voor te grote betrokkenheid van de staat. Meer uitwisseling van ervaring lijkt nodig.

De heer **Willems** zei de indruk te hebben dat in elk land een lichte procedure voor eerstelijns hulp aanwezig is, terwijl men voor tweedelijns hulp bij advocaten terechtkomt. Wat de vraag naar overheids- of particuliere advocaten betreft, wees hij op de ervaring in België waar gemeenten met advocaten werken, soms maar voor enkele uren in de week. Dat is een voorziening met een lage drempel, en voor twee uur wordt aan de gemeente 150 euro in rekening gebracht. De tweedelijns-hulp wordt door de balie georganiseerd. Het staat iedereen vrij een advocaat te benaderen. Voor het verlenen van rechtshulp zijn er per probleemsoort punten, die eenmaal per jaar bij de balie gemeld moeten worden. Vervolgens verzamelt het ministerie van Justitie die punten en het bepaalt ook de begroting. Dat levert een bedrag per punt op. Dit systeem functioneert sinds tien jaar. Meewerken aan rechtshulp

l'UE a fait un premier pas en confectionnant une directive en matière de critères de revenus à prendre en compte dans le cadre des demandes d'aide judiciaire, mais sans aller plus loin. Cela s'explique par la grande diversité des procédures qui sont en vigueur dans les différents États membres et par la difficulté à leur donner un dénominateur commun. Le but est de conférer un contenu à un droit des citoyens. En Lituanie, un vaste débat a porté sur la question de savoir si l'octroi d'aides judiciaires doit être confié aux communes ou à des instances qui ne relèvent pas des pouvoirs publics, ainsi qu'à la question des revenus des demandeurs. Il a finalement été convenu de procurer une aide judiciaire gratuite d'une heure, délai nécessaire pour définir le problème auquel est confronté le demandeur et fournir une indication favorable à la résolution du problème. Ceci ne peut toutefois pas avoir comme effet de fermer l'accès aux tribunaux.

En Lituanie, l'aide judiciaire de première ligne est assurée par de nombreuses communes; cinq bureaux régionaux proposent une aide de deuxième ligne. Le système fonctionne correctement mais l'on souhaite s'enquérir de ce qui est pratiqué ailleurs et des améliorations possibles. L'orateur a visité à cette fin les bureaux d'aide judiciaire aux Pays-Bas. Il a rappelé qu'à l'époque soviétique, tous les avocats étaient des avocats publics alors qu'aujourd'hui on craint une trop grande implication de l'État. L'échange d'expériences devrait être amplifié.

Il semble à M. **Willems** qu'une procédure légère d'assistance judiciaire de première ligne est organisée dans chaque pays mais qu'il convient toujours de s'adresser aux avocats pour obtenir une aide de seconde ligne. Concernant la question des avocats publics ou privés, il a souligné l'expérience belge des communes faisant appel à des avocats, à raison parfois de quelques heures par semaine. Ce système présente un seuil très faible et 150 euros sont portés en compte à la commune pour deux heures. L'aide de seconde ligne est organisée par le barreau. Chacun est libre de s'adresser à un avocat. L'octroi de l'aide judiciaire donne lieu à l'attribution de points par type de problème; ces éléments doivent être communiqués au barreau une fois par an. Le ministère de la Justice additionne ensuite les points et fixe le budget. Chaque point donne lieu à un montant. Le système fonctionne depuis

was vroeger verplicht voor iedere advocaat; dat is het nu niet meer. Verder is een ontwikkeling merkbaar waarbij mensen zich verzekeren tegen de kosten van juridische bijstand. Die ontwikkeling dreigt overconsumptie te veroorzaken; op die manier wordt de toegang tot de rechtbank te gemakkelijk. De heer **Sukys** merkte op dat Litouwen een systeem van quasi-rechtbanken kent, die advies geven over de te bewandelen weg. Ambtenaren kunnen daarvan geen lid zijn. Ze werken niet best, de effectiviteit is gering, al is de kwaliteit in de regel hoog. Hij vraagt zich af of deze instituties nog nodig zijn als er weinig gebruik van wordt gemaakt. In ieder geval wil hij het gebruik ervan niet verplicht maken. De heer **Sabatauskas** meende dat de in de wet vastgelegde criteria, die elders de toegang tot de rechtshulp beperken, in Litouwen ontbreken. Verder zijn er nu eenmaal budgettaire beperkingen. Overwogen zou kunnen worden of een lijn kan worden getrokken waar de gang naar de rechter nog zinvol is en waar niet. Over de beschikbaarheid van advocaten voor rechtshulp zei hij dat Litouwen een gemengd systeem heeft, waarbij advocaten voor bepaalde soorten zaken kunnen inschrijven. Het nadeel is wel dat voor één soort zaken in 15 jaar tijd geen enkele advocaat geïnteresseerd is gebleken.

De heer **Pietkevics** zei dat in Letland de wet bepaalt dat voor de toevoeging van advocaten de dienst voor rechtshulp verantwoordelijk is. Een tweede taak van die dienst is het verdelen van de middelen en het regelen van slachtofferhulp. Die dienst is gevestigd in Riga, ze heeft geen bijkantoren. Hij werkt sinds begin 2006. De heer **Sabutis** vroeg of er gratis rechtshulp voor slachtoffers is. De heer **Pietkevics** antwoordde dat dat het geval is in strafen geweldzaken. De heer **Linde** wees in dit verband op het overheidsbudget. In Estland verdeelt de balie de middelen. Die moet ook ieder jaar voor 1 april een overzicht opstellen van de in het voorafgaande jaar verleende rechtshulp en van de kosten van de advocaten. Mevrouw **Vehmas** merkte nog op dat het vertrouwen van het publiek in een institutie van groot belang is. Wanneer dat vertrouwen er is, komen de mensen vanzelf.

Mevrouw **Talhaoui** merkte op dat burgers uit andere EU-lidstaten, asiellant en politieke vluchtelingen in België rechtshulp kunnen krijgen.

dix ans. Dans le passé, tous les avocats étaient contraints de participer à l'aide judiciaire; ce n'est plus le cas présent. Par ailleurs, les citoyens ont tendance à s'assurer contre les frais afférents à l'aide juridique. Cette tendance risque de mener à une consommation excessive; l'accès aux tribunaux devient trop simple. M. **Sukys** a signalé que la Lituanie connaît un système de quasi-tribunaux, qui procurent des conseils sur la voie à suivre. Les fonctionnaires ne peuvent pas en faire partie. Si la qualité est bonne dans l'ensemble, l'efficacité est modeste. Il se demande si ce type d'institutions est encore nécessaire si l'on y recourt à peine. Il ne souhaite en tout cas pas les rendre obligatoires. M. **Sabatauskas** a observé que les critères établis dans la loi pour limiter l'accès à l'aide judiciaire dans les autres pays, font défaut en Lituanie. Il convient de tenir compte des restrictions budgétaires. On pourrait envisager de tracer une ligne au-delà de laquelle l'intervention d'un juge se justifie ou non. Quant à la disponibilité des avocats pour l'aide judiciaire, la Lituanie a mis en place un système mixte, dans le cadre duquel les avocats peuvent s'inscrire pour un type d'affaires bien précis. L'inconvénient de ce système, c'est qu'aucun avocat ne s'est intéressé à un certain type d'affaires en quinze ans.

M. **Pietkevics** a expliqué qu'en Lettonie, la loi dispose que le service d'aide judiciaire est responsable de la commission d'office des avocats. La répartition des moyens et l'organisation de l'aide aux victimes constituent une deuxième tâche du service, qui est établi à Riga et qui ne dispose pas de bureaux annexes. Le service fonctionne depuis le début de 2006. M. **Sabutis** a demandé si une aide judiciaire gratuite est prévue pour les victimes. M. **Pietkevics** a répondu que c'était le cas pour les affaires pénales et de violence. M. **Linde** a évoqué le budget public. En Estonie, le barreau répartit les moyens. Il doit également fournir chaque année avant le 1<sup>er</sup> avril un bilan de l'aide judiciaire octroyée au cours de l'année précédente, ainsi que des frais d'avocats. Mme **Vehmas** a souligné l'importance de la confiance du public dans les institutions. Lorsque cette confiance existe, les citoyens viennent d'eux-mêmes.

Mme **Talhaoui** a fait remarquer qu'en Belgique, les citoyens d'autres États membres de l'UE, les candidats au droit d'asile et les réfugiés politiques

Ze vroeg hoe dat in de Baltische staten is geregeld. De heer **Sabatauskas** antwoordde dat in Litouwen de rechtshulp open staat voor natuurlijke personen die wettelijk in het land verblijven, dus ook voor asielanten en politieke vluchtelingen. De heer **Civilis** zei dat wie zijn advocaat wil kiezen, dat moet doen uit de advocaten die aan rechtshulp meewerken. Hij wees erop dat er misbruik van rechtshulp voorkomt, doordat mensen hun inkomen als lager aangeven dan het is. Sommigen hebben dat met een verblijf in detentie moeten bekopen.

De heer **Sabutis** vroeg waar in België tweedelijns-rechtshulp beschikbaar is, in de stadscentra of in de periferie. Mevrouw **Talhaoui** herinnerde eraan dat rechtshulp op lokaal niveau begint. Justitiehuisen zijn er overal. Er zijn vijf hoven van beroep en in laatste instantie kan een beroep worden gedaan op het Hof van Cassatie en in geval van bestuursrechtelijke zaken op de Raad van State. Instanties van tweedelijns-hulp zijn in de rechtbanken te vinden. Daar wordt nagegaan of aanvragers zelf kunnen betalen of niet.

Mevrouw **Talhaoui** wilde nog weten of er in de Baltische landen iets bestaat dat vergelijkbaar is met de justitiehuisen in België, en hoe het zit met de EU-richtlijn inzake slachtofferhulp. De heer **Sukys** antwoordde ontkennend inzake de vraag naar justitiehuisen. Dergelijke hulp wordt in Litouwen verleend door de sociale dienstverlening; psycho-sociale hulp door de staatsziekenhuizen. Inzake slachtofferhulp is een wetsontwerp in voorbereiding. De heer **Pietkevics** merkte op dat in Letland in een regeling voor slachtofferhulp is voorzien, en de heer **Linde** zei hetzelfde over Estland.

De heer **Sukys** heeft zijn erkentelijkheid uitgesproken jegens de dames Talhaoui en Vehmas en de heer Willems. Hun bijdragen hebben een interessante vergelijking mogelijk gemaakt van de situatie in de Baltische staten met die in de Benelux en Finland.

*De rapporteur,*

F. TALHAOUI

peuvent bénéficier de l'aide judiciaire. Elle a demandé ce qui est prévu à cet égard dans les États baltes. M. **Sabatauskas** a répondu qu'en Lituanie, l'aide judiciaire est ouverte aux personnes physiques séjournant légalement dans le pays, donc aussi aux candidats au droit d'asile et aux réfugiés politiques. M. **Civilis** a précisé que le choix des avocats est restreint aux avocats participant à l'aide judiciaire. Des abus existent, parce que certaines personnes déclarent des revenus inférieurs à leurs revenus réels. Des peines de détention ont été prononcées dans certains cas.

M. **Sabutis** a voulu savoir si en Belgique, l'aide judiciaire de deuxième ligne est accessible dans les centres urbains ou en périphérie. Mme **Talhaoui** a rappelé que l'aide judiciaire débute au niveau local. Il y a des maisons de justice partout. Le pays compte cinq cours d'appel et appel peut être interjeté en dernière instance auprès de la Cour de Cassation ou, pour les matières relevant du droit administratif, auprès du Conseil d'État. Les instances d'aide de seconde ligne sont établies auprès des tribunaux, où les possibilités de financement propre des demandeurs sont examinées.

Mme **Talhaoui** s'est ensuite demandée s'il existe dans les pays baltes une organisation similaire aux maisons de la justice telles qu'on les connaît en Belgique et où en est la directive de l'UE en matière d'aide aux victimes. M. **Sukys** a répondu par la négative en ce qui concerne les maisons de justice. En Lituanie, ce type d'aide est assuré par les services sociaux; l'aide psychosociale relève des hôpitaux publics. Un projet de loi est en préparation pour l'aide aux victimes. M. **Pietkevics** a indiqué qu'une réglementation organise l'aide aux victimes en Lettonie. Il en est de même en Estonie, selon M. **Linde**.

M. **Sukys** a remercié Mmes Talhaoui et Vehmas et M. Willems. Leur participation a permis de procéder à d'intéressantes comparaisons des situations respectives dans les États baltes, au Benelux et en Finlande.

*La rapporteuse,*

F. TALHAOUI